

RESEÑA DE LIBROS

Actes du Colloque International de Civilisations, Littératures et Langues Romanes, Bucarest, Commission Nationale Roumaine pour l'Unesco, 1959. 301 págs.

Este volumen de actas contiene el texto de las comunicaciones y discusiones hechas en el Coloquio Internacional de Civilizaciones, Literaturas y Lenguas Románicas que se llevó a cabo en Bucarest del 14 al 17 de septiembre de 1959, organizado por la Comisión Nacional Rumana para la Unesco y por la Academia de la República Popular Rumana. Se inicia con la lista de los participantes (págs. 5-7), sigue luego la Alocución de apertura de Iorgu Iordan (págs. 9-10) y la de Michel Dard (págs. 11-17).

La comunicación de ALPHONSE DUPRONT, *Civilisation romane et formation de l'esprit moderne*, págs. 18-32, analiza los orígenes de la modernidad, de la 'civilización' (conceptos equivalentes para Dupront) en el desligarse de la sociedad urbana, 'burguesa', de los vínculos religiosos para hacerse 'absoluta', autónoma, independiente; tal proceso se cumple reviviendo ciertas tradiciones clásicas, particularmente romanas, de independencia de la sociedad civil respecto a la religión y retomando conceptos y términos romanos como 'ley', 'razón', 'común', para crear el orden laico, desacralizado del mundo moderno. Dupront encuentra que con la formación del mundo moderno coincide la tendencia al matriarcado después del orden rígidamente viril que reinó hasta la Edad Media.

En las *Discussions* acerca de los planteamientos de Dupront (págs. 32-36) participaron: TUDOR VIANU, quien subraya particularmente la tradición humanista, universalista, heredada de Roma por los pueblos latinos y aún actuante en ellos; ANDREI OȚETEĂ que critica algunos aspectos de las tesis de Dupront (p. e. su explicación de la génesis de las nacionalidades modernas); EM. CONDURACHI, que pide al ponente algunas aclaraciones sobre la posición del mundo germánico en relación con el románico, y ROGER CAILLOIS quien subraya que no en todas las civilizaciones son equivalentes 'laico' y 'urbano' y que en la moderna civilización occidental, desde Roma, ha habido un esfuerzo constante por asegurar la supremacía del *civis* sobre el *miles*, un espíritu antimilitarista.

La comunicación de MARIANO PICÓN SALAS, *Aspects de la civilisation romane dans les pays de l'Amérique latine* (págs. 37-46)

pasa breve revista a los factores que inciden en el presente de Hispanoamérica (herencias europea, indígena y africana) y a los movimientos literarios que en ella se han sucedido. Picón Salas parece rendir aún tributo a cierta fraseología vaga y hueca ("raza cósmica", "agonía, hecha a la vez de frustración y de esperanza, con la conciencia de un destino aún incompleto, desgarrada y sin embargo ambiciosa") sin descender al análisis de los factores reales y objetivos que determinan los problemas y las perspectivas actuales de nuestros países. Es también curioso que ni aun en las citas literarias (de Sta. Teresa, p. e.) use una sola palabra española.

Las discusiones alrededor de la comunicación de Picón Salas no dejaron de anotar la vaguedad de que hablamos: tal, por ejemplo, las juiciosas observaciones de Iordan que — dijo — habría deseado informaciones más precisas sobre la supervivencia de la cultura latina en Hispanoamérica, el aporte indígena y la contribución de las masas populares.

Las sesiones 3ª, 4ª y 5ª fueron ocupadas por las comunicaciones de GEORGES OPRESKO, *Caractères communs du développement des arts chez les peuples romans*, págs. 53-58; TH. S. THOMOV, *Influences bogomiles bulgares dans le «Rituel cathare» de Lyon*, págs. 58-75 (*Discussions*, págs. 74-78); GIUSEPPE PETRONIO, *Les problèmes actuels de l'histoire des littératures romanes*, págs. 79-90, trabajo que suscitó largas discusiones (págs. 90-115).

En *Les caractères spécifiques de la littérature de l'Amérique latine*, págs. 116-122, ROGER CAILLOIS, a pesar de declararse formalista, hace un buen análisis histórico de los factores (herencia europea, indigenismo, supervivencias negras, y sobre todo, grandiosidad apabullante del medio físico) que determinan las características propias de la literatura iberoamericana. [Resulta un poco chocante la forma *-oua-oua* como Caillois reproduce el conocido americanismo *guagua*].

TUDOR VIANU, *Sur les caractères spécifiques de la littérature roumaine*, págs. 124-137 (*Discussions*, págs. 137-150).

MANUEL ALVAR, *Les nouveaux atlas linguistiques de la Roumanie*, págs. 152-182.— El análisis de los atlas románicos (ALG, ALL, ALC, NALF) comparados con el ALF y sus experiencias en el ALEA dan ocasión a Alvar de exponer toda una serie de cuestiones teóricas en relación con los métodos y objetivos de la geografía lingüística. Relieva la necesidad y gran utilidad de los atlas regionales (que no excluyen sino que complementan a los nacionales), la importancia de las consideraciones fonológicas (que según Alvar, no obstante, no deben hacer renunciar a la transcripción fonética más o menos detallada); la conveniencia de utilizar varios cuestionarios (normal, ampliado, reducido, para responder adecua-

damente a ciertas circunstancias específicas); la necesidad, ya legitimada por la práctica de los últimos atlas, de recurrir a varios encuestadores, la preparación lingüística de los cuales se ha demostrado ventajosa (Alvar juzga, sin embargo, que la repartición del cuestionario entre varios investigadores en una misma localidad con la consecuente multiplicidad de informantes y de transcripciones es anticientífica y de resultados cuestionables); la utilidad de recurrir a informantes secundarios para precisar aspectos del vocabulario o hechos diversos de sociología lingüística; la importancia de las investigaciones lingüístico-etnográficas, etc.

EMILE PETROVICI, *Les nouveaux atlas linguistiques de la Roumanie orientale*, págs. 183-190. — Muy interesantes informaciones sobre los trabajos de geografía lingüística en la República Popular Rumana en donde se proyectan una serie de atlas regionales y un nuevo atlas (NALR) de conjunto. También Petrovici se interesa por la fonología en los atlas, y también, como Alvar, defiende una transcripción impresionística más o menos detallada que no sea falseada por la idea preconcebida de un sistema.

MIRKO DEANOVIĆ, *Perspectives de l'Atlas linguistique méditerranéen*, págs. 190-194. — Sobre el proyecto de un atlas que comprenda todos los países bañados por el Mediterráneo, atlas que tendría una gran importancia para diversos aspectos de las relaciones históricas entre los pueblos, pero que, naturalmente, exige métodos muy peculiares dado que englobaría pueblos de lenguas románicas, semíticas y eslavas. (El cuestionario se reduce a temas del mar y de la pesca y ha de preguntarse en los puertos).

Discussions [Sobre las comunicaciones de Alvar, Petrovici y Deanović], págs. 194-202. Intervinieron: M. SALA (importancia de tener en cuenta los atlas de regiones vecinas, como lo señaló Alvar); G. ROHLFS (desacuerdo con Alvar en cuanto a preferir el atlas regional, votos por la realización del atlas mediterráneo y el del rumano); G. IVĂNESCO (problemas históricos relativos a los dialectos rumanos); PAUL RUSSELL-GEBBET (extrañeza porque no se haya mencionado la gran utilidad de las grabaciones en los trabajos dialectológicos); RENÉ GSELL (diferencias entre el ALF y los nuevos atlas regionales de Francia, notación fonética detallada e interpretación fonológica); A. GRAUR (en los mapas se han de representar fonemas, no sonidos); A. ROSETTI (notación fonética o fonológica); R. JAKOBSON (importancia de algunos planteamientos de Alvar, proyectos de un atlas europeo y mundial); M. ALVAR (respuesta a algunas observaciones); E. PETROVICI (la interpretación fonológica sólo puede darse *a posteriori*, estudiando los datos de las encuestas registradas con notación impresionística; un atlas estructural, como el ruso, sólo es posible si se puede

aprovechar un conocimiento previo bastante detallado de las particularidades dialectales que se estudian).

E. ALARCOS LLORACH, *Problèmes de phonologie romane*, págs. 203-214. — Examina una serie de problemas fonológicos referentes al español, francés, italiano, catalán y portugués: sistema fonológico general y variantes sociales o regionales; interpretación mono- o difonemática de ciertos sonidos (niega, con razón a nuestro juicio, que en español deba postularse un fonema /w/ y cree que j, i, w, u, son variantes de /i/, /u/); papel del acento en el condicionamiento del sistema vocálico (éste se reduce con frecuencia en posición no acentuada); relaciones sistemáticas de los fonemas, su agrupamiento en series correlativas; problemas de fonología románica que requieren aún examen cuidadoso.

A. ROSETTI, *Les problèmes du système phonologique du roumain*, págs. 214-226. — Descripción fonológica resumida del rumano literario: sistema vocálico, diptongos, grupos consonánticos posibles, el acento y su papel.

En las *Discussions* (págs. 226-230) sobre las dos comunicaciones fonológicas precedentes tomaron parte: E. PETROVICI (observaciones sobre la coexistencia de varios sistemas fonológicos en rumano y sobre otras cuestiones de fonología rumana); P. AEBISCHER (dudas sobre la utilidad del método fonológico); E. VASILIU (diasistema, o existencia de varios sistemas fonológicos en una lengua, interpretación fonológica de las semivocales); ALF. LOMBARD (dos observaciones sobre la comunicación de Rosetti; dudas sobre la utilidad de las descripciones fonológicas); TAMÁS LÁJOS (propone corregir la dicotomía saussureana *langue - parole* por una tricotomía; particularidades sociales esenciales-lengua; particularidades sociales accesorias-norma; particularidades individuales accesorias-habla; esquema que, como explícitamente lo menciona Lájos, corresponde en términos generales a la doctrina de E. COSERIU: sistema, norma, habla); ANDREI AVRAM (observaciones al concepto de diasistema); I. COTEANU (más observaciones sobre el concepto de sistema con relación al rumano); R. GSELL (observaciones sobre el trabajo de Alarcos Ll.); R. JAKOBSON (preocupación actual por superar el estadio infantil de la fonología, rechazando simplificaciones excesivas, función de los varios alófonos y de los subsistemas, necesidad de poner la fonología a tono con los nuevos descubrimientos técnicos); E. ALARCOS LL. (respuestas a varias observaciones sobre su comunicación).

G. ROHLFS, *Influence des éléments autochtones sur les langues romanes*, págs. 240-249. — El distinguido romanista, que tanto se ha preocupado por los problemas de sustrato, examina algunos de los hechos románicos que se han explicado por supervivencias de lenguas antiguas en los idiomas neolatinos. En cuanto a hechos fonéticos,

acepta la acción del sustrato en la sonorización de las oclusivas latinas intervocálicas, en *ct > it > ch* (НОСТЕ. > *noche*) y lo niega en el cambio catalán *nd > n* y en el francés *u > ü*. En cuanto a la sintaxis, admite influjo del sustrato helénico en el uso adverbial del adjetivo (*era vestuta belia*), en el género femenino del nombre del domingo, en el uso de dos conjunciones distintas para la subordinación de una frase, en la pérdida del infinitivo en algunas hablas románicas y eslavas y en la anteposición del adjetivo especificativo en francés antiguo y en algunos dialectos modernos. Pasa luego a examinar el léxico presentando numerosas voces de sustrato y usos etnográficos como el de la cuna suspendida y el gesto de negar echando la cabeza hacia atrás que demuestra ser de origen griego. Veinticuatro ilustraciones (mapas y figs.) completan el trabajo de Rohlf's.

BERTIL MALMBERG, *L'extension du castillan et le problème des substrats*, págs. 249-259. — Rechaza las explicaciones sustratísticas de los cambios consonánticos del español (Menéndez Pidal, Martinet, etc.). Las explicaciones de Malmberg se basan sobre todo en tendencias populares antiguas del español (reducción de la sílaba al esquema V o C + V) y en circunstancias sociolingüísticas (debilitamiento de la norma en áreas periféricas). Si su posición completamente negativa con respecto a la acción del sustrato en la evolución del consonantismo español puede suscitar dudas, sería difícil no estar de acuerdo con él cuando dice al final de su comunicación: "Si nous formulons la thèse un peu paradoxale que le changement des langues n'est pas un problème linguistique, c'est pour mettre en relief cette idée que les causes ultimes des changements sont à chercher parmi les forces qui dirigent l'évolution sociale et culturelle en général. L'évolution de la langue n'est qu'un aspect particulier de celle-ci".

SERAFIM DA SILVA NETO, *Problèmes linguistiques du brésilien*, págs. 260-284. — Buen resumen del desarrollo histórico y caracteres actuales del portugués brasileño, realizado con amplia perspectiva histórico-cultural. También en el Brasil (como en la América española) se produjo una nivelación en el habla de los colonizadores provenientes de todas las regiones de Portugal. La influencia de sustratos indígenas o africanos es mínima en la lengua general, aunque puede alcanzar alto grado en algunas hablas rústicas o vulgares. El portugués brasileño es en general conservador en comparación con el peninsular, aunque ha desarrollado también algunos rasgos nuevos. La lengua general impuesta sobre todo por la escuela y los medios de difusión gana diariamente terreno a los dialectos.

Discussions [sobre las comunicaciones de Rohlf's, Malmberg y Silva N.], págs. 284-298: S. SILVA N. (repite y amplía sus conceptos sobre los problemas de contacto); PAUL AEBISCHER (observaciones a

Rohlf's: Aebischer sí cree con Menéndez Pidal en un sustrato osco en España); R. A. BUDAGOV (necesidad de agotar las posibilidades internas de explicación antes de recurrir al sustrato); I. JORDAN (relieva las posiciones opuestas de Rohlf's y Malmberg con respecto al sustrato y hace algunas observaciones de detalle a ambos); D. MACREA (subraya la importancia del sustrato y aporta ejemplos romanos: sustrato tracio); A. GRAUR (acepta, limitándola, la acción del sustrato); A. ROSETTI (acuerdo con Rohlf's); ROGER CAILLOIS (observaciones a Rohlf's); FLORICA DIMITRESCO (dificultad de precisar la acción del sustrato en la fraseología); ALVARO GALMÉS (precisiones sobre el sustrato); GEORGES OPRESKO (elementos autóctonos en el arte); G. ROHLF'S (respuesta a algunas observaciones, desacuerdo con Malmberg en cuanto a la explicación de la pérdida de la geminación en la Rumania occidental); B. MALMBERG (precisa que no niega, sino restringe la acción del sustrato, da algunas precisiones sobre las áreas periféricas). Cierran el volumen alocuciones breves de IORGU JORDAN, MICHEL DARD y ANGELO MONTEVERDI (págs. 299-301).

La publicación que reseñamos contiene, como se ha visto, contribuciones fundamentales en el campo de los estudios románicos que interesarán además a todos los que se preocupen por la lingüística general o las investigaciones culturales históricas. Es lástima que contenga bastantes erratas, algunas de las cuales anotamos a continuación.

<i>tête, littérature</i>	en vez de <i>tête, littérature</i> , pág. 295.
<i>bulebra</i>	en vez de <i>culebra</i> , pág. 120.
<i>cette</i>	en vez de <i>cette</i> , pág. 295.
<i>«diasystèmes»</i>	en vez de <i>«diasystèmes»</i> , pág. 232.
<i>estupenamente</i>	en vez de <i>estupendamente</i> , pág. 242.
<i>tout autre tout autre</i>	en vez de <i>tout autre</i> , pág. 253, nota.
<i>hispano-americanas</i>	en vez de <i>hispano-americanos</i> , pág. 259, nota.
<i>bilingües</i>	en vez de <i>bilingües</i> , pág. 284.
<i>izquierda</i>	en vez de <i>izquierda</i> , pág. 293.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

B. E. VIDOS, *Manual de lingüística románica*. Traducción de la edición italiana por Francisco de B. Moll. Madrid, Aguilar, 1963. xxiii + 416 págs.

En el año de 1956 vio la luz pública el *Handboek tot de Romaanse taal-kunde*, obra nacida en un curso sobre lingüística románica comenzado en 1946. El libro tuvo gran acogida entre los estudiosos de esta especialidad — es trabajo de valiosa orientación metodológica